

TagEditor: un abordaje práctico para descubrir y aprovechar mejor sus funciones

Luciana Ramos y Beatriz Galiano*

Resumen: Trados TagEditor es la aplicación que SDL Trados ofrece para procesar determinados archivos teniendo en cuenta tanto el texto como el formato. Mediante el uso de etiquetas, el traductor avanza en su labor dándole al texto traducido el mismo formato que trae el archivo original, lo que permite agilizar y reducir los tiempos del proceso integral de la traducción, esto es: preparación, traducción, control de calidad, actualización de la memoria de traducción y diseño. Si bien sus opciones se presentan con botones y menús intuitivos y fáciles de interpretar, el traductor, en general, teme explorar en esta aplicación, y sus funciones están subutilizadas en la mayoría de los casos, por lo que las fallas tanto técnicas como lingüísticas son rasgos típicos del resultado final.

Palabras clave: TagEditor, MultiTerm IX, compatibilidad, diseño, funciones principales.

TagEditor – A practical approach to explore its features and make the most of them

Abstract: Trados TagEditor is the application offered by SDL Trados for the processing of certain file types considering both original text and layout. The use of tags allows the translator to move forward in the translation phase while keeping the format and layout of the source, and to streamline the translation cycle, i.e. to reduce the overall time involved in preparation, translation, QA, TM updates and layout. Although its options are presented as user-friendly and easy-to-understand menus and buttons, translators are generally afraid of exploring this application, something that in most cases results in an underuse of its functions and a subsequent final product that typically contains technical and linguistic errors.

Key words: TagEditor, MultiTerm IX, support, layout, main functions.

Panace@ 2008, X (29): 40-45

Desde los inicios del uso masivo de las llamadas *CAT Tools* (*Computer-Assisted Translation Tools*: herramientas para la traducción asistida por computadora), TagEditor fue —entre las más usadas— la aplicación que mayor reticencia generó tanto en el traductor como en el PM (*Project Manager*: gerente de proyecto) y, como consecuencia, la que más dolores de cabeza daba al equipo de DTP (*Desktop Publishing*: diseño editorial) por diversos motivos. A saber:

- a) Para el traductor: porque comenzar a trabajar no implicaba más que abrir o crear una memoria de traducción usando Translator's Workbench y el original en Word (más sus glosarios o material de referencia). Con TagEditor, hay pasos fundamentales que no se pueden descuidar por el bien de todos los integrantes del equipo, ya mencionados: la configuración de la memoria con el mismo par idiomático que el archivo por traducir; la configuración de los archivos DTD (archivos .ini) para que se realice el etiquetado correspondiente y se obtenga un producto final sin errores de formato o correspondencia; la doble verificación ortográfica en otro documento, con un corrector más confiable y conocido si no se sabe configurar debidamente el de TagEditor; la consulta constante del documento fuente en su formato original, preferentemente en PDF, y el intercambio entre las distintas vistas que ofrece la aplicación,

para ver el texto como un todo y no cada oración (o segmento) aislada, en beneficio de la cohesión del texto y para darle el sentido correcto en su contexto; la necesidad de conservar el original en la misma carpeta en la que se guardará la versión monolingüe del traducido; entender qué significa cada etiqueta o qué efecto tendrá en el texto final, y utilizar las funciones de verificación integradas que son propias de esta aplicación.

- b) Para el PM: porque debe crear distintos documentos originales según las diferentes regiones de un mismo idioma y debe asegurarse de que todos los traductores configuren debidamente los archivos .ini, y porque supone mayores desafíos a la hora de asignar un archivo extenso entre varios traductores.
- c) Para el personal de DTP: seguramente tendrá varios dolores de cabeza, al exportar los archivos .ttx, en relación con las etiquetas de Trados que se pudieron alterar durante la traducción.

Pero los avances en el desarrollo de estas tecnologías, la incorporación de nuevas funciones y el lanzamiento de otros productos de finalidad similar no han dejado a esta herramienta mal parada; muy por el contrario, sigue siendo una de las más completas y de las más solicitadas para la traducción de sitios web, material originalmente creado en aplicaciones de diseño gráfico y productos informáticos, entre otros. No obstante, si-

* Ocean Translations, S. R. L., Rosario (Argentina). Dirección para correspondencia: luciana.ramos@oceantranslations.com.

que siendo una de las más subutilizadas, al menos en el primer paso del proceso de traducción propiamente dicho. Veamos objetivamente qué es, cómo funciona y qué ventajas ofrece TagEditor desde la perspectiva del traductor independiente.

Formatos de archivos compatibles con TagEditor

TagEditor es una aplicación preparada para procesar diversos formatos de archivos, ya sea de manera directa (es decir, sin procesos previos de importación) o de manera indirecta (es decir, que requieren procesamiento previo con Story Collector o S-Tagger). En la página siguiente aparece un cuadro en el que se exponen las extensiones compatibles con esta herramienta y las versiones de Trados más usadas en la actualidad (Trados 7, 7.5 y 8). La compatibilidad de TagEditor en las versiones 7.5 y 8 de Trados es mayor que la que ofrece la versión 7.

Funciones útiles que ofrecen los distintos menús

Esta enumeración no incluye todas las funciones que ofrece la aplicación, sino que pretende facilitar el uso del programa para optimizar las etapas de traducción y revisión en este entorno.

Menú Archivo

«Guardar destino como»: guarda una versión monolingüe (en el idioma objetivo o de destino) del documento etiquetado en su formato original a la vez que elimina los datos en el idioma fuente sin actualizar la memoria de traducción. Por eso es recomendable guardar una copia del archivo bilingüe, que posteriormente se limpiará con la memoria de traducción al marcar la opción «Actualizar TM» en la ventana «Limpiar», que sí actualizará la memoria y creará el archivo monolingüe en el idioma de destino y en su formato original. Es importante guardar el original en otra carpeta para evitar que, al guardar el archivo traducido en su extensión original —es decir, con el contenido en el idioma de destino solamente—, se pierda todo rastro del texto en el idioma de partida.

Menú Editar

«Eliminar» > «Hasta siguiente etiqueta»: borra todo el texto entre el cursor o el texto seleccionado y la etiqueta siguiente. Este comando está disponible solo en los segmentos del idioma objetivo de una unidad de traducción abierta y permite borrar todo el texto rápidamente, con un solo clic, sin el riesgo de borrar etiquetas, considerando que la opción de protección no esté configurada en su nivel más alto.

«Eliminar» > «Hasta final del segmento»: borra todo el texto entre el cursor o el texto seleccionado y el final del segmento del idioma objetivo. Al igual que el anterior, este comando está disponible solo en los segmentos del idioma objetivo de una unidad de traducción abierta.

Menú View

La interfaz de TagEditor ofrece seis vistas que combinan opciones de visualización del texto original y su traducción (texto etiquetado y vista previa) y una pantalla dividida, con ambas versiones expuestas a la vez. Entre estas vistas, la primera corresponde a la pestaña «Editar», que permite seg-

mentar el documento para su traducción. La vista preliminar en el idioma objetivo permite leer la versión traducida sin la influencia del original en inglés y sin salir del documento bilingüe, lo que aporta rapidez a la hora de hacer modificaciones en el texto y llegar a una versión final bilingüe que permita actualizar la memoria.

En este mismo menú está el comando «Texto de etiqueta», que ofrece tres opciones de visualización de las etiquetas: «Ninguno», «Parcial» y «Completo». Muchas veces resulta provechoso elegir la opción que no muestra el contenido de las etiquetas para tener una visión más clara de la sintaxis en el idioma objetivo. Asimismo, en ocasiones es sumamente útil lo contrario: contar con una descripción de la etiqueta para saber dónde moverla en la oración traducida.

«Mensaje»: con él se puede activar y desactivar la barra de inferior, en la que aparecerán los mensajes de error cuando se verifican las etiquetas.

«Mostrar espacios en blanco»: si se activa, introduce un punto por cada espacio en blanco en el texto, y así es fácil eliminar doble espacios innecesarios. TagEditor muestra los espacios como puntos pequeños, y los espacios de no separación, como círculos pequeños.

Menú Herramientas

«Autotexto»: permite guardar el texto que se desee, por lo general las frases o palabras que más se repiten o que sean más difíciles de escribir correctamente, como los nombres propios o de instituciones, e insertarlas en el texto simplemente con una combinación de teclas. Se puede crear un archivo de generación automática de texto y luego, cuando se escribe el comienzo de la palabra, presionar F3 o «Intro» para que TagEditor reemplace el prefijo por la palabra correspondiente.

«Complementos»: este menú ofrece diversas opciones de complementos que pueden activarse. Para ello, solo es necesario elegir el complemento que se desea usar y aceptar. Los complementos que más utilidad y facilidad de uso nos aportan son:

- «Spelling checkers»: debe seleccionarse el verificador que se usará para que se active la función de la tecla F7, que inicia la verificación instantáneamente. Según el español configurado en la memoria de traducción y el documento de TagEditor, es probable que se deba modificar el nombre del diccionario de español de Trados. Las opciones de la verificación ortográfica se definen en «Herramientas» > «Opciones», pestaña «Ortografía».
- «Verifiers»: como ya hemos explicado, al traducir documentos en TagEditor es importante que todas las etiquetas internas se transfieran correctamente del original al texto objetivo; de lo contrario, el documento podría dañarse. Sin embargo, puede ser necesario mover etiquetas internas por razones lingüísticas, y agregar, eliminar o mover etiquetas podría traer problemas a la hora de exportar el documento a su extensión original. Pues bien, esta función permite verificar ese aspecto y hacer las modificaciones necesarias.

Cuadro I. Formatos que TagEditor puede abrir directamente o con el procesamiento previo con Story Collector o S-Tagger, en las versiones 7, 7.5 y 8 de Trados. Aquello que se señala con un # corresponde a los formatos que no soporta la versión 7

Tipo	Nota
Documentos TradosTag (archivos .ttx)	Es un formato especial que cumple con las normas del XML, que TagEditor usa al guardar los documentos bilingües creados durante la traducción con el Translator's Workbench
Documentos de Microsoft Word (.doc, .dot, .docx, # .dotx#), de Microsoft PowerPoint (.ppt, .pps, .pot, .pptx, # .ppsx, # .potx, # .ppsm#) y Microsoft Excel (.xls, .xlt, .xlsx, # .xltx, # .xlsm#)	Documentos creados con Microsoft Office 2000, 2002, 2003 y 2007#
Documentos HTML (.htm, # .html, # .jsp, .asp, .aspx, .ascx, .php, .inc)	Incluye archivos .PHP (Hypertext Preprocessor), páginas de Active Server (asp), archivos Active Server .NET (ASP .NET, .aspx y .ascx), páginas de Java Server (.jsp) y archivos Include (.inc).
Documentos XML (.xml, .xsl, xlf)	Incluye codificaciones ASCII de 7 bits, UTF-8 (UNICODE), UTF-16/UCS-2 (dos bytes UNICODE) y UCS-4 (cuatro bytes UNICODE). TagEditor es compatible tanto con los documentos .dtd como con los .xml basados en esquemas
Documentos XLIFF (.xlf)	
Documentos SGML (.sgm, .sgml)	
RESX	El formato .rc .NET basado en XML
Archivos etiquetados Ventura (.txt)	
Archivos etiquetados PageMaker (.txt)	Archivos de PageMaker generados con Story Collector o aplicaciones de exportación de terceros
Archivos etiquetados QuarkXPress (.qsc, .xtg, .ttg, .tag)	Archivos etiquetados de QuarkXPress generados con Story Collector o aplicaciones de exportación de terceros
Archivos etiquetados InDesign (.txt, .isc)	Archivos etiquetados de InDesign generados con Story Collector o aplicaciones de exportación de terceros
Documentos de FrameMaker convertidos a STF, TradosTag o Workbench RTF	Para estas conversiones hay que utilizar el complemento de conversión S-Tagger para FrameMaker
Documentos de Interleaf convertidos a STF, TradosTag o Workbench RTF	Para estas conversiones hay que utilizar el complemento de conversión S-Tagger para FrameMaker
Archivos Workbench RTF (.rtf)	Documentos marcados con los estilos de etiquetas tw4winExternal y tw4winInternal (texto externalizado no traducible y referencias internas del documento exportadas a un archivo auxiliar)
Documentos bilingües (.ttx, .bif, .itd).	Si bien los archivos .bif fueron reemplazados por los archivos TradosTag (.ttx), es compatible con formatos anteriores.
Documentos SDLX Edit (.itd)	Son los archivos bilingües creados durante la traducción cuando se usa SDLX. Es necesario que SDLX 2005 SP1 esté instalado para que TagEditor (Trados 8) sea compatible con los archivos .itd. Los archivos .itd pueden modificarse o revisarse en TagEditor, y pueden aprovecharse las traducciones existentes en la memoria de Translator's Workbench, pero los archivos deben limpiarse en el entorno de SDLX
Archivos de recursos de Windows (.rc, .dlg)	En general son los archivos que contienen las secuencias de comando de los programas informáticos
Archivos binarios de Windows (.exe, .dll, .ocx)	
Archivos de Word guardados como .ttx	Para ello hay que utilizar el formato de documentos TradosTag XML Word
Archivos Java Properties	
OpenOffice (.odt, # .ods, # .odp#)	Solo con Trados 8.
Texto genérico (.txt)	

La selección dependerá de la extensión del archivo original, y los niveles de verificación los puede definir el usuario. Se recomienda activar la verificación en el nivel del documento para que el proceso de traducción sea más ágil.

Existen otros complementos que se definen desde el elemento de menú «Opciones» («Herramientas» > «Opciones»); a saber:

- «General»: define si el usuario desea recibir el aviso de que se abra la memoria de traducción luego de detectar que no hay ninguna memoria abierta al iniciar TagEditor o si directamente desea que la última memoria usada se vuelva a abrir de manera automática. También permite definir el idioma de la interfaz.
- «Protección»: define las configuraciones de protección de las etiquetas internas y externas, así como del texto. Por omisión, TagEditor viene con la protección de todas las etiquetas activado para impedir la eliminación o el movimiento de estas. Sin embargo, en determinadas situaciones será necesario desactivar la protección para cambiar alguna etiqueta de lugar o incluso eliminarla, como, por ejemplo, la etiqueta del guión corto, que suele ser el equivalente de los dos puntos o la coma en español. Los nombres de los elementos de esta ventana son sumamente descriptivos, de modo que no habrá dudas a la hora de elegir las configuraciones.
- «Verificación»: permite definir los niveles de protección o verificación que regirán las funciones de control para comprobar que no falte ninguna etiqueta ni se haya alterado su orden al cerrar cada segmento. Asimismo, ofrece la opción de no revisar las etiquetas si se ha elegido la función «Translate to fuzzy», que es especialmente útil para procesar documentos con un gran contenido de traducciones ya aprobadas.
- «Autotexto»: permite definir la ubicación donde se guardará el archivo Autotext.txt.

Cuadro II. Códigos HTML más usados

Etiqueta	Símbolo	Etiqueta	Símbolo
"	“	’	’
&	&	‚	‚
<	<	“	“
>	>	”	”
Œ	Œ	„	„
œ	œ	†	†
ˆ	^	‡	‡
˜	~	‰	‰
–	–	‹	‹
—	—	›	›
‘	‘	€	€

Qué quiere decir cada etiqueta

Es muy importante saber qué acción llevarán a cabo en el texto final para mantener coherencia con el original y respetar las normas de puntuación del idioma objetivo, así como las pautas de estilo definidas para cada asignación (v. cuadros II y III).

TagEditor y MultiTerm/MultiTerm IX

TagEditor puede utilizarse con las bases de datos MultiTerm y MultiTerm IX. Cuando el cliente nos la envía, el traductor solo debe ajustar las configuraciones necesarias para establecer la interconexión entre el programa editor y la base terminológica. Para usar MultiTerm con Workbench de Trados 7 o posterior, hay que dar los siguientes pasos:

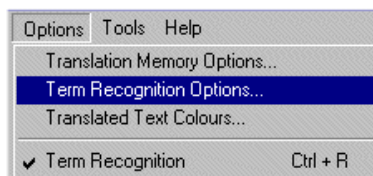
- Abra el Workbench.
- En la interfaz del Workbench, vaya a «Options» y active la opción «Term Recognition» (para que se abra el cuadro donde se mostrarán las palabras del MultiTerm).
- Luego, abra el MultiTerm desde el menú *Inicio* del equipo, seleccionando «Trados» > «Terminology» > «MultiTerm». Desde el menú *Open*, se abre la base de datos recibida, e inmediatamente se presiona Ctrl Z o «Create Fuzzy Index» en las opciones del menú para crear un índice difuso.

Para vincular una base de datos de MultiTerm IX con Workbench:

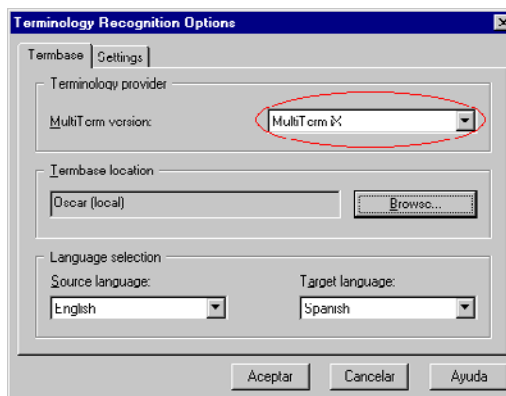
1. Iniciar la aplicación Trados 6. Para hacerlo, seleccionar «Inicio» > «Trados 6.5 LSP» > «Translator’s Workbench».



2. Seleccionar «Term Recognition Options...» del menú *Options*



3. Asegurarse de que en «MultiTerm version» esté seleccionada la opción «MultiTerm IX».



Cuadro III. Lista de códigos que se ven en la etiquetas de TagEditor

Etiqueta STF	Etiqueta de cierre	Representa...
<:b>	<:/b>	Negrita
<:bb "xxx">		Etiqueta genérica para bloques de construcción (<\$xxx>)
<:bi>	<:/bi>	Negrita y cursiva o bastardilla
<:c>	<:/c>	Usar conjunto de caracteres diferentes para la codificación de fuentes
<:cnmk ?>		Marcador de texto condicional oculto
<:cns "xxx" ?>	<:/cns>	Estilo de texto condicional a no condicional
<:crmk ?>		Marcador de referencia cruzada
<:cs "xxx">	<:/cs>	Estilo de caracteres en marcadores de índice o formatos en el archivo auxiliar
<:cs "xxx" ?>	<:/cs>	Estilo de caracteres
<:dh>		Guión separador a criterio del usuario (discrecional)
<:el "xxx" ?>	<:/el "xxx">	Elemento SGML interno
<:elf "xxx" ?>	<:/elf "xxx">	Elemento SGML interno con cambio de fuente
<:fc ?>	<:/fc>	Cambio de fuente
<:fmk1 ?>		Marcador 1 de encabezado o pie de página
<:fmk2 ?>		Marcador 2 de encabezado o pie de página
<:fn ?>		Marcador de referencia de nota al pie
<:gt>		Símbolo «mayor que»
<:hh>		Guión obligatorio
<:hmk ?>		Marcador de hipertexto
<:hr>		Retorno manual
<:hs>		Espacio de no separación
<:i>	<:/i>	Cursiva o bastardilla
<:iaf ?>		Marco con delimitador interno
<:imk ?>		Marcador de posición del marcador del índice
<:lt>		Símbolo «menor que»
<:mk ?>		Marcador de posición de otro tipo de marcador
<:nh>		Sin guión
<:ns>		Espacio entre números
<:r 1> - <:r 40>		Caracteres reservados de FrameMaker
<:s>	<:/s>	Versales
<:t>		Tabulador
<:ti ?>	<:/ti>	Inserción de texto
<:v "xxx" ?>		Variable
<:xr "xxx" ?>		Referencia cruzada
<af ?>	</af>	Marco con delimitador
<bb "xxx">		Bloque de construcción usado en el archivo auxiliar
<charset "xxx">		Conjunto de caracteres del documento
<ct ?>	</ct>	Celda de tabla
<e "xxx" ?>		Elemento (tablas y notas al pie)
<el "xxx" ?>	</el "xxx">	Elemento externo
<elf "xxx" ?>	</elf "xxx">	Elemento externo con cambio de fuente
<epsfmt "xxx">		Formato de prefijo o sufijo de elemento SGML usado en el archivo auxiliar
<file "xxx">	</file "xxx">	Nombre de archivo, usado en el archivo auxiliar
<fn ?>	</fn>	Nota al pie
<hrow ?>		Fila de texto condicional oculto en una tabla

Etiqueta STF	Etiqueta de cierre	Representa...
<ie>		Entrada de índice
<il>		Subentrada de entrada de índice
<imk ?>	</imk>	Marcador de índice
<language "xxx">		Idioma fuente del documento
<mk "xxx" ?>	</mk>	Marcador de tipo xxx
<page ?>	</page>	Interrogante de número de página
<pn "xxx" ?>		Texto de formato de numeración de párrafo (prefijo)
<pnfmt "xxx">		Texto de formato de numeración de párrafo, usado en el archivo auxiliar
<ps "xxx" ?>		Estilo de párrafo
<row ?>	</row>	Fila de tabla
<ss>		Cadena de ordenación
<stf "xxx">		Declaración del tipo y la versión del archivo STF
<tb>	</tb>	Tabla
<tbb>	</tbb>	Texto principal de la tabla
<tbf>	</tbf>	Pie de página de la tabla
<tbh>	</tbh>	Encabezado de la tabla
<tbt>	</tbt>	Título de tabla
<tr ?>	</tr>	Cuadro de texto
<ts ?>	</ts>	Cadena de texto
<ufo ?>	</ufo>	Marco sin delimitador
<vfmt "xxx">		Formato de variable, utilizado en el archivo auxiliar
<xrfmt "xxx">		Formato de referencia cruzada, utilizado en el archivo auxiliar

4. Seleccionar la «Termbase» correspondiente. Para ello, hacer clic en el botón «Browse...» y seleccionar la Termbase que se ha creado anteriormente



Conclusión

En pocas palabras, TagEditor, es sumamente recomendable para todos los documentos creados con programas de diseño o, más aún, para los documentos de Word que incluyen tablas y cuadros que complican el procesamiento con Translator’s Workbench y Word (véase en este mismo número de Panace@ —págs. 38-39—, el artículo de M. Cervera sobre por qué prefiere TagEditor). En su comparación con

métodos anteriores, como el uso de T-Windows de Trados, la facilidad de traducir páginas de Internet, presentaciones de PowerPoint o planillas de cálculo y ver el resultado en su formato final al instante es incomparable, y fundamental para agilizar los pasos de la traducción y el diseño sin dejar de lado las ganancias en materia de cohesión. Si bien otras aplicaciones, como SDLX, también ofrecen la vista previa del documento traducido, estas lo hacen en otro programa, mientras que TagEditor ofrece todas las vistas en la misma pantalla. Las funciones de verificación están integradas y se activan solo con pulsar una tecla o icono, y permite hacer todas las verificaciones y sus respectivas correcciones en el documento bilingüe, hecho fundamental para actualizar la memoria con un solo paso: «Limpiar». Y —tal vez lo más importante— el traductor familiarizado con el uso del Workbench no tendrá que entrenarse en el uso de un programa nuevo, ya que las funciones básicas de traducción se realizan con la misma barra de Trados que se usa para trabajar en Word. Es posible que los usuarios de TagEditor coincidamos en que se trata de una valiosa herramienta de traducción que nos permite agilizar el trabajo y optimizar los avances tecnológicos y las ventajas que ofrecen las memorias de traducción, a la vez que nos ofrece numerosas funciones para optimizar y acelerar los controles de calidad indispensables. Sus menús son sumamente intuitivos y fáciles de entender y predecir; los resultados son a todas luces provechosos y contribuyen a la eficiencia profesional cada vez más exigente del entorno actual.